

あなたもできる!

外国人市民と日本語で コミュニケーション

～「やさしい日本語」の活用～





「やさしい日本語」ってなに？



最近、岐阜市内でも外国人をよく見かけるようになったね。

そうね。この間、近くのお店で何か食品を探しているような外国人を見かけたわ。でも、私は英語ができないから、話しかけられなかったの。

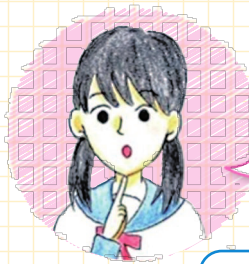


別に、英語じゃなくてもいいと思いますよ。日本に住んでいる外国人なら、日本語が話せる方もたくさんいますし、外国人だからって、みんなが英語を話せるわけではありません。外国人にもわかりやすい「やさしい日本語」があります。

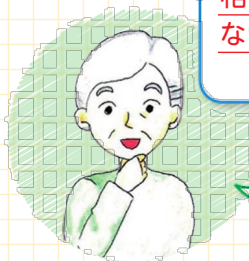
「やさしい日本語」って、どういうものなんだい？



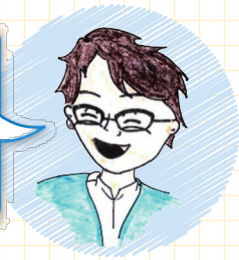
たとえば、お店で「本日は魚の特売日です」というのと「今日は魚が安い日です」というのとでは、どちらが分かりやすいですか？



私は、「今日は魚が安い日です」の方が
分かりやすいかな。簡単な言葉が多いから。



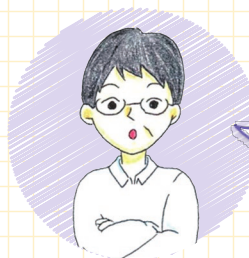
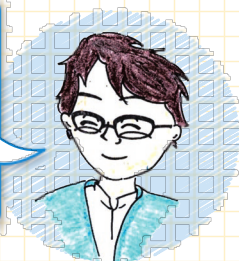
そうですね。簡単な言葉を使った方が、
相手に分かりやすいし、伝わりやすく
なります。



難しい言葉を簡単な言葉に置き換えればいいのね。

そうですね。

それに、分かりやすい日本語にするためには、
相手に合わせて色々な工夫をする必要があります。
ゆっくり話したり、身振り手振りを交えたり、
表情を見て話したりすれば、より伝わりやすくなります。



なるほど、相手が分かるように思いやることも
大切なんだね。

- 「やさしい日本語」とは、普段使っている日本語を、
より簡単に分かりやすくした日本語のことです。
- 「やさしい日本語」は、「易しい」言葉遣いと
「優しい」思いやりからできています。

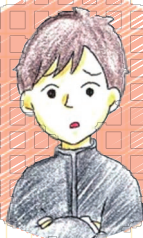


「やさしい日本語」にしてみよう!



先日、こどもの学校からこんな手紙が来たの。
「新型インフルエンザの流行により、学級閉鎖が増加したため、本日より臨時休校いたします。」

なかなか難しい日本語ですね。
「やさしい日本語」にしてみませんか。



「学級閉鎖」とか「臨時休校」って
どう言えばいいんだろう?

1語1語、忠実に直さなくてもいいですよ。
たとえば、
「新しいインフルエンザに かかっている人が
たくさんいます。この学校は 休みに なります。」
でもいいと思います。
相手にとって必要なことを伝えることが大切です。



- 難しい言葉を「言い換える」ことは大切ですが、
必要な内容にしばって伝えるように心がけましょう。
- 「やさしい日本語」に「これが正解!」というものはありません。「**分かりやすさ**」の基準は**相手にあることを忘れず**、実践してみましょう。

「やさしい日本語」ミニ講座

《話すとき》.....

- 相手の表情を見て、理解を確かめながら、ゆっくりと話す。
③ 難しい表現はもちろん、口語表現や方言、和製英語等も使わないよう気をつけましょう。
- 1文が長くないように気をつける
③ 「。」や「、」で区切るようなイメージで話しましょう。

《書くとき》.....

- 難解な漢字や言葉を用いない。
③ 厳密な違いを気にせず、まずは「だいたい伝わる」ようにしましょう。
(例) 罹患 → 病気にかかること
- 漢字圏出身者以外には和語を用い、漢字には「ふりがな」をつける。
(例) 悪化する(漢語) → もっと悪くなる(和語)
- 同音異義語や1つの漢字で複数の読み方がある場合は、使用を避ける。
(例) 回転寿司屋が開店した。／ 電車が不通です。(普通と不通)
- 「わがちがき」をする。(言葉と言葉の間に空白を入れる。)
(例) 明日は 学校が 休みです。
- 外来語を無理に直さない。
(例) キャンセル ✕ 取り消し ベジタリアン ✕ 菜食主義者
- 1文の長さを50語程度までにする。

《共通》.....

- 1文には1つの情報だけにする。
- 抽象的な表現を避け、具体例をあげる。
(例) 公共交通機関 → 電車やバス
- 慣用表現やことわざなどを避ける。
③ 文化が違うとたとえる動物や物なども違います。
(例) 犬猿の仲 ※アメリカの場合は「猫と犬」



やってみよう! ~練習問題に挑戦~

日常生活で見かける文章を「やさしい日本語」にしてみましょう。

なお、分かりやすいかどうかは、相手がどの程度日本語ができるのか、漢字圏出身者なのかどうかなど、相手によって違ってきます。「解答例」は、あくまで参考ですので、伝える相手を意識して、「やさしい日本語」に直してみてください。

<練習1> 解答例はページの下にあります。

- ① 駐車場に限りがございますので、ご来場の際は、公共交通機関または徒歩にてお越しください。



- ② 雨天決行。雨具をご準備ください。



- ③ 土足厳禁



- ④ 店舗印のないものは無効です。



(解答例)

- ① くるま と 止める 場所が 少ないです。バスや でんしゃ 車で 来て ください。
- ② あめ でも、あります。かさ を 持ってきて ください。
- ③ くつ 靴を ぬいで ください。
- ④ みせ でお店 で はんこ 判子を お 押して もらって ください。
そうしないと お金 が かかります。

<練習2>

次は、長い文章に挑戦してみましょう。
解答例は次のページにあります。

非常用持出袋について

非常持出品は災害時に最初に持ち出すものです。家族構成を考えて、必要な品目・量を用意しましょう。たとえば地震災害の場合、揺れがひどいときはとっさに行動することはできません。部屋中にはあらゆるものが散乱し、物が取り出せなくなってしまうです。非常持出品はいつでも、家具がたおれてしまっても持ち出せるよう、玄関等に用意することをおすすめします。リュックにまとめておけば避難時に両手が使えるので安全に避難できます。また、たくさんものを詰め込みすぎて持ち運べなくては意味がありません。非常持出品は避難の妨げにならない量を準備しましょう。重さの目安は一般的に、男性15kg、女性10kgとされています。

[非常持出品の例]

- | | | | |
|--------------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------|
| ☐ 飲料水 | ☐ 携帯ラジオ | ☐ ナイフ | ☐ 携帯充電器 |
| ☐ 非常食 | ☐ 貴重品 | ☐ タオル | ☐ 筆記用具 |
| ☐ 救急セット | ☐ 現金 | ☐ ウェットティッシュ | |
| ☐ 防寒着 | ☐ 雨具 | ☐ ビニール袋 | ☐ 懐中電灯 |
| ☐ マスク | ☐ 電池 | ☐ ろうそく、マッチ、ライター | |
| ☐ 軍手 | ☐ 笛 | ☐ 携帯電話 | |



(解答例)

ひ じょうよう もちだしぶくろ つく

非常用持出袋を作ります。

● 大きな台風や 地震が おこったときのために、たいせつなものを 入れておく袋を作っておきます。それを 持って いつでも 家を 出られるように ドアの近くに おいておきましょう。

● リュックサックが いいです。両手を使えるからです。

● 全てを 持って 出ること は できません。15キロまでが いいです。

● たとえば 次のものがあるといいです。

- | | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| ☐ 飲むための水 | ☐ ラジオ | ☐ ナイフ | ☐ モバイル バッテリー |
| ☐ 食べもの | ☐ たいせつなもの | ☐ タオル | ☐ ペン、えんぴつ |
| ☐ バンドエイド、包帯 | ☐ おかね | ☐ ぬれたティッシュ | |
| ☐ 冬のうわぎ(服) | ☐ かさ | ☐ ビニールのふくろ | ☐ ライト |
| ☐ マスク | ☐ 電池 | ☐ ライター | |
| ☐ てぶくろ | ☐ 笛(ホイッスル) | ☐ スマートフォン | |

～便利ツール～

「やさしい日本語」に直す際に活用できるツールがあります!

● 日本語読解学習支援システム リーディング チュウ太

<http://language.tiu.ac.jp/>

日本語の文章の中の語彙や漢字の難易度が分かり、翻訳機能もあります。

● やんしす

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

「やさしい日本語」かどうかチェックするソフトです。

分かりやすく伝えることを普段から心がけることが、最初の一步です!

いつもの日本語を少し工夫するだけでも、外国人に伝わりやすくなります。

災害などの際も「やさしい日本語」で情報を伝えることができます。

住んでいる地域や職場、学校の行事など、身近な外国人に日頃から

「やさしい日本語」を意識して、声をかけてみませんか?

発 行 岐阜市

企 画・編 集 公益財団法人岐阜市国際交流協会

監 修 仲 潔(岐阜大学教育学部准教授)

編集・イラスト協力 「やさしい日本語」講座受講者ボランティア・岐阜大学学生ボランティア

問 合 せ 先 公益財団法人岐阜市国際交流協会

〒500-8076 岐阜市司町40番地5

Tel:058-263-1741



岐阜市多文化共生
シンボルマーク